

УДК. 811.161.1

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ВРЕМЕННОГО КОДА РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ В ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ (ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

Эфендиева Ч. А.

*Институт фольклора Национальной Академии наук Азербайджана, Азербайджан
E-mail: azfolklor@yahoo.com*

Отражение культурной семантики временного кода осуществляется временными фразеологизмами, источником культурной интерпретации которых выступают символы. В статье рассматривается не только список временных фразеологизмов, но и способы отражения их в турецком языке.

Ключевые слова: временной код, культура, фразеологизм

Постановка проблемы. Фразеологическая картина мира того или народа - это прежде всего мастерство и искусство этого народа представлять сложные концепты (понятия, имеющие философско-познавательную и этнокультурную ценность) в виде образов [1, 204]. Отражение культурной семантики временного кода осуществляется временными фразеологизмами, источником культурной интерпретации которых выступают символы. Рассмотрим несколько временных фразеологизмов. Ниже приводится не только список временных фразеологизмов, но и способы отражения их в турецком языке.

1. Символ короткого времени

- **калиф на час:** человек, наделенный или завладевший властью на короткое время [2, I, 483] «kısa süre yönetimde olmak, bir gün süren beylik» [3, 112];
- **рыцарь на час:** о человеке, живущем благородными порывами, но неспособном к длительной борьбе [2, 286] «arada bir yiğitliği tutan, bir an için kahraman» [3, 239];
- **в мгновение ока, в один миг, в два счета:** вмиг, моментально, очень быстро [2, I, 575, 305] «göz açıp kapayıncaya kadar, bir anda, şimşek gibi, bir çırpıda» [3, 18];
- **с бухты-барахты:** вдруг, без видимой причины, без основания; необдуманно (поступать, делать что-либо) [4, 52] «hiç düşünmeden, balıklama» [3, 241];
- **легок на ногу:** о том, кто много, быстро ходит, не уставая [2, I, 539] «yürümekten korkmaz, yorulmak bilmez, ayağına çabuk» [3, 123];
- **легок на подъем:** о человеке, отличающемся готовностью пойти, поехать куда-либо, решимостью к действию [2, II, 46] «hareketli, canı tez, canlı» [3, 123];

- **легок на помине**: о том, кто появляется в тот момент, когда о нем говорят [2, I, 539] «iyi adam lafının üstüne gelir, tam sözünü ediyorduk, iti an çomoğı kar» [3, 124];
- **без году(а) неделя(ю)**: совсем недавно; очень недолго [2, I, 259] «1. dün bir bugün iki, daha dün, çok kısa süre önce; 2. çaylak, deneyimsiz» [3, 3];

2. Символ давности

- **испокон века**: издавна, с незапамятных времен [2, I, 105] «çok eskiden, Nuh Nebi'den beri, ezelden beri, bildik bileli» [3, 101];
- **во веки веков**: всегда, вечно, навсегда, навечно; никогда (в конструкциях с отрицанием) [2, I, 105] «sittin sene, sonsuza dek, hayatta, hiçbir zaman» [3, 34];
- **до гробовой доски**: до самой смерти, до конца жизни [4, 145] «ölünceye dek, mezara kadar» [3, 72];
- **по гроб жизни**: до самой смерти, до конца жизни [4, 120] «ölünceye kadar, mezara kadar» [3, 200];
- **во время оно (оны)**: когда-то, очень давно [2, I, 728] «çok önceleri, fi tarihinde, bir zamanlar» [3, 34];
- **при царе Горохе**: очень давно [2, II, 718] «millattan önce, çok önceleri, Tanrı bilir ne zaman» [3, 217];

3. Символ возраста

- **из молодых да ранних**: о человеке, сразу проявляющем себя на каком-либо поприще (чаще с отрицательной стороны) [2, I, 602] «yaşına göre uyanık, çok bilmiş, büyümüş de küçülmüş» [3, 99];
- **молодо-зелено, молоко на губах не обсохло**: об очень молодом, неопытном человеке [2, I, 602-603] «ağzı süt kokuyor, acemi çaylak» [3, 137];
- **вступать в возраст (в года, в лет)**: стать взрослым, достигнуть зрелости [2, I, 159] «yaşını başını almak, olgunlaşmak» [3, 44];
- **выходить (выйти) из возраста (лет)**: стать старше какой-либо возрастной нормы для поступления куда-либо, для выполнения каких-либо обязанностей [4, 99] «yaşını başını almak, tohuma kaçmak» [3, 53];

4. Символ раннего и позднего времени

- **дневать и ночевать**: находиться безвыходно, неотлучно или бывать очень часто [4, 140] «postu sermek, kamp kurmak, yerleşmek, hiç çıkmamak» [3, 71];
- **на ночь глядя (идти, ехать)**: поздно вечером, ночью [2, I, 676] «gece vakti, kör karanlıkta (gitmek)» [3, 146];
- **ни свет ни заря, с утра пораньше**: очень рано, на рассвете [2, I, 421] «sabahın kör karanlığında, çok erken, horozlar ötmeden» [3, 246];
- **чуть свет**: рано утром [2, II, 302] «sabahın köründe, gün ağarırken horozlar öterken» [3, 316];
- **чем свет**: рано утром [2, II, 302] «gün ağarmadan, kargalar kahvaltı etmeden» [3, 312];

- **от зари до зари, от темна до темна:** с утра до вечера, весь день, с вечера до утра, всю ночь [2, I, 421] «sabahtan akşama kadar, durup dinlenmek bilmeden, aralıksız» [3, 182];
- **хоть глаз выколи:** совершенно ничего не видно, о полной темноте, мраке [4, 94] «zifiri karanlık, göz gözü görmüyor» [3, 307];

5. Символ надежды и ожидания

- **ждать у моря погоды:** рассчитывать, надеяться на что-либо, не предпринимая ничего, оставаясь пассивным [2, I, 382] «eli kolu bağlı beklemek, işi oluruna bırakmak» [3, 79];
- **(ждать) когда (пока) рак свистнет:** неизвестно когда, никогда [2, II, 217] «boşuna, çıkmaz ayın son çarşambasına kadar (beklemek)» [3, 115];
- **до морковкина заговенья:** о неопределенно долгом сроке, о времени, которое никогда не наступит [2, I, 607] «sittin sene, kırk yıl, çıkmaz ayın son çarşambasına kadar, Allah bilir ne zamana kadar, çok uzun süre» [3, 73];
- **до новых (свежих) веников:** употребляется как угроза наказания, которое долго не забудется [2, I, 108] «ömür boyu, hayatta, asla» [3, 73];
- **битый час:** очень долго, о потраченном на что-либо времени [4, 515] «saatlerce, çok uzun süre» [3, 6];
- **откладывать (отложить) в долгий ящик:** на неопределенно длительное время [4, 543] «çıkmaz ayın son çarşambasına bırakmak, süreli ertelemek, sürüncemede bırakmak» [3, 185];
- **после дождичка в четверг:** неизвестно когда [2, I, 340] «çıkmaz ayın son çarşambasına, Allah bilir ne zaman» [3, 214];

6. Символ неожиданности и внезапности

- **как гром среди ясного неба:** неожиданно, внезапно (обычно случившемся) [2, I, 288] «pat diye, damdan düşercesine, aniden» [3, 104];
- **как (будто, словно) из-под земли вырос:** появиться внезапно, неожиданно [2, I, 436] «birdenbire, aniden, yerden bitercesine» [3, 106];
- **откуда ни возьмись:** неожиданно, внезапно, неизвестно откуда [2, I, 133] «damdan düşercesine, nereden çıktıysa, aniden, apansız» [3, 187];
- **как (будто, словно) с неба свалился:** неожиданно появиться [2, I, 644] «hiç beklenmedik anda, damdan düşercesine, pat diye» [3, 110];
- **как (будто, словно, точно) снег на голову (упасть, явиться):** неожиданно появиться [2, I, 644] «aniden, pat diye, damdan düşer gibi (gelmek)» [3, 111];

7. Символ исчезновения

- **как корова языком слизала (слизнула):** о быстром и полном исчезновении кого-либо или чего-либо [2, II, 363] «aniden, yer yarılmışta içine girmişçesine (ortadan kaybolmak)» [3, 106];
- **как (будто, словно) сквозь землю провалился:** бесследно исчезать пропадать скрываться куда-либо [2, I, 436] «sanki yer yarılıp da içine girmek, aniden yok olmak» [3, 111];

- **кануть в лету:** быть забытым, бесследно исчезнуть [4, 193] «yok olmak, silinmek, tamamen unutulmak, mazi olmak» [3, 113];
- **как в воду канул:** бесследно исчез [2, I, 150] «sanki yer yarıldı da içine girdi, yok oldu» [3, 104];
- **как водой смыло:** бесследно исчез [2, I, 150] «tamamen kaybolmak, silinip gitmek» [3, 104];

8. Символ быстроты

- **(бежать, мчаться, лететь) как на пожар:** очень быстро, торопливо (что-либо делать) [2, II, 47] «alelacele, ateş almağa gider gibi» [3, 107];
- **как (будто, словно, точно) с цепи сорвался:** а) о шумном поведении, стремительном беге, чрезмерной радости и т. п. человека, почувствовавшего себя на свободе, б) о поступках, поведении, действиях человека, переставшего сдерживать себя, потерявшего самообладание, контроль над собой [2, II, 435] «yerinden fırlamak, zincirden boşalmışçasına atılmak» [3, 110];
- **на живую руку:** быстро, поспешно [2, II, 279] «alelacele, tez elden, baştan savma» [3, 144];
- **на скорую руку:** быстро, поспешно [2, II, 279] «1. çabucak, tez elden, alelacele, 2. baştan savma, özenmeden» [3, 149];

9. Символ конца

- **песенка (песня) спета:** наступает или наступил конец чему-либо [4, 318] «iş bitti, defteri dürüldü, miyadı doldu, sonu geldi» [3, 196];
- **положить конец (чему):** полностью закончить что-либо [2, I, 507] «nokta koymak, son vermek, dur demek» [3, 211];
- **приходить (прийти), попадать (попасть) к шапочному разбору:** прийти к самому концу, окончанию чего-либо (когда все присутствующие расходятся) [2, II, 783] «iş işten geçtikten sonra gelmek, sonuna doğru gelmek, sonuna yetişmek» [3, 220];

10. Символ ближайшего времени

- **с минуты на минуты, с секунды на секунду (ждать, прийти, появиться):** в самое ближайшее время, вот-вот (о чем-либо ожидаемом) [2, I, 593] «her an, çok kısa süre sonra, neredeyse (beklemek, gelmek, ortaya çıkmak)» [3, 243, 245];
- **с часу на час:** а) все более с течением времени, непрерывно, б) в самое ближайшее время [2, II, 735] «her an, an be an» [3, 246];
- **со дня на день:** в ближайшее время [2, I, 324] «1. her an, çok yakında, neredeyse, 2. günden güne, her geçen gün» [3, 268];
- **тут как тут:** моментально появляться [2, II, 550] «o anda, anında, şip diye» [3, 293];
- **на носу:** скоро наступит, произойдет и т.п. что-либо [2, I, 674] «çok yakın bir zamanda, neredeyse şimdi» [3, 146];
- **без пяти минут:** почти (стал кем-либо по профессии, положению и т.п.) [4, 248; 2, I, 593] «neredeyse, yaşı yarıya (meslekler için)» [3, 4];

- завтрашний день: о ближайшем будущем [2, I, 397] «çok yakın gelecek, bugün yarın» [3, 84];
- **не сегодня-завтра**: в ближайшее время [2, II, 324] bugün yarın, bugünlerde, çok yakında [3, 162].

11. Символ медленности

- **через час по чайной ложке**: помалу, очень медленно [2, II, 734] «ağır aksak, çok yavaş» [3, 312];
- **черепашьим шагом (идти, двигаться)**: очень медленно, едва двигаясь, о медлительном, нерасторопном человеке (бранно) [2, II, 744] «kaplumbağa adımlarıyla, çok aheste» [3, 313];
- **час от часу**: все более с течением времени (о том, что нарастает или слабеет) [2, II, 735] «giderek, adım - adım, zaman geçtikçe, yavaş-yavaş» [3, 311].

12. Символ начала

- **час пробил (пробьет)**: настало, настанет время [2, II, 736] «zamanı geldi, saati geldi» [3, 311].
- **лед тронулся**: о начале какого-либо действия, движения [2, I, 540] «ilk adım atıldı, temel atıldı, işe başlandı» [3, 124];
- **в первую голову (очередь)**: прежде всего [2, I, 261] «herkesten önce, en başta, öncelikle, ilk iş olarak» [3, 19];
- **медовый месяц**: а) первая пора супружеской жизни, б) о начальном счастливом периоде чего-либо [2, I, 577] «1. balayı, cıçım ayı, 2. en iyi dönem, en parlak dönem» [3, 133];

Некоторые из временных фразеологизмов не относятся к вышеуказанным символам. К ним относятся следующие временные фразеологические единицы:

- **не ровен час**: а вдруг, может случиться (для выражения опасения, ожидания чего-либо неприятного) [2, II, 259] «her şey olabilir, hiç belli olmaz, kim bilir, ola ki» [3, 161].
- **до поры до времени**: до подходящего момента, до известного случая [2, I, 181] «belirli bir süre, şimdilik» [3, 73];
- **искать вчерашний день**: о бессмысленности, бесполезности каких-либо поисков [2, I, 469] «geçmişe uanmak, dünü aramak» [3, 101];
- **на злобу дня**: то, что в данный момент привлекает, занимает всеобщее внимание [2, I, 439] «güncel olay, günün konusu» [3, 143];
- **ловить на лету**: быстро понимать, усваивать [2, I, 543] «1. havada kapmak, hemen anlamak, 2. kulak kesilmek, hiçbir şey kaçırmadan anlamaya çalışmak, dikkatle dinlemek» [3, 127];
- **от случая к случаю**: не постоянно, не систематически [2, II, 373] «zaman- zaman, arada bir, ara – ara» [3, 183];
- **переливать из пустого в порожнее**: 1. заниматься бесполезным делом; бесцельно тратить время, 2. проводить время в разговорах, пустой болтовне [4, 316] «1. boş işlerle zaman harcamak, boşa kürek çekmek, 2. boş laflarla zaman öldürmek» [3, 194];

- **семь пятниц на неделе:** о том, кто часто меняет свои решения, настроения [2, II, 180] «günü gününe uymayan, ne dediği belirsiz» [3, 257].

Выводы и перспектива. Таким образом, мы рассмотрели только один из многих аспектов, представляющих трудность для студентов-иностранцев в обучении русскому языку. В дальнейшем мы продолжим исследование в данной области, так как фразеология любого языка мира является сложным и в то же время наиболее интересным аспектом языка.

Список литературы

1. Солодуб, Ю. П., Альбрехт, Ф. Б., Современный русский язык. Лексика и фразеология современного русского литературного языка [Текст].- Москва, Наука, 2003
2. Тихонов, А. Н., Королькова, А. В., Ломов, А. Г., Фразеологический словарь современного русского литературного языка [Текст].- Москва, Наука. - т. 1- 2. - 2004
3. Süer, Ö. A. Rusça-Türkçe Deyimler Sözlüğü [Текст].- Ankara, T. C. Kültür Bakanlığı Yay. - 2280. - 1999
4. Молотков, А. И., Войнова, Л. А., Жуков, В. П., Федоров, А. И., Фразеологический словарь русского языка [Текст].- Москва, Русский язык, 1986

Ефендієва Ч. А. Способи передачі тимчасового коду російської культури в іноземній мові (фразеологічний аспект) / Ч. А. Ефендієва // Вчені записки Таврійського національного університету ім. В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2010. – Т. 23 (62), № 3. – С. 220-225.

Відбиття культурної семантики тимчасового коду здійснюється тимчасовими фразеологізмами, джерелом культурної інтерпретації яких виступають символи. У статті розглядається не тільки список тимчасових фразеологізмів, а й способи відображення їх у турецькій мові.

Ключові слова: тимчасової код, культура, фразеологізм

Efendiyeva C. A. Ways of transfer of a time code of Russian culture in a foreign language (phraseological aspect) / C. A. Efendiyeva // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2010. – Vol. 23 (62), No 3. – P. 220-225.

Reflection of cultural semantics of a time code is carried out by time phraseological units, as a source of which cultural interpretation symbols act. In article it is considered not only the list of time phraseological units, but also ways of their reflection in Turkish language.

Keywords: a time code, culture, a phraseological unit

Поступила в редакцію 01.09.2010 г.